

UNA IMPRESIÓN DESCONOCIDA DE «LA ARAUCANA»

LUIS GÓMEZ CANSECO
Universidad de Huelva

CITA RECOMENDADA: Luis Gómez Canseco, «Una impresión desconocida de *La Araucana*», *Nuevas de Indias. Anuario del CEAC*, III (2018), pp. 60-76.
DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/nueind.37>

Fecha de recepción: 26 de marzo de 2018 / Fecha de aceptación: 27 de junio de 2018

RESUMEN

En la compleja transmisión textual de *La Araucana*, ha pasado desapercibida la existencia de una impresión Pierres Cosin en 1578, que Ercilla dirigió a Rodolfo II de Habsburgo, emperador del Sacro Imperio Romano Germánico. Se trata de un ejemplar único, que probablemente Ercilla dispuso para ofrecerlo al emperador en agradecimiento por su amparo cortesano.

PALABRAS CLAVE

La Araucana, Ercilla, Rodolfo de Austria, ediciones

ABSTRACT

In the complex textual transmission of *La Araucana*, the existence of a printed edition by Pierres Cosin in 1578, which Ercilla dedicated to Rudolph II of Habsburg, Holy Roman Emperor, has gone unnoticed. It is a unique issue, which Ercilla probably arranged to offer to the emperor in gratitude for his courtly protection.

KEYWORDS

La Araucana, Ercilla, Rodolfo de Austria, editions.

La *Araucana* fue, entre otras muchas cosas, un artefacto cortesano. No es solo que el género épico tuviera de por sí una dimensión claramente política, que apuntaba a la inmediatez histórica y a la construcción de un discurso en torno a la monarquía hispánica. Al cabo, la inercia política generada por Virgilio con su *Eneida* ya se hizo perceptible en las obras épicas compuestas antes de 1569, cuando Pierres Cosin estampara en Madrid *La Araucana de don Alonso de Ercilla y Zúñiga*.¹ Me refiero aquí a otra política menor, pensada para manejarse por entre los laberintos de la corte y trazada *pro domo sua*. No en vano, tras la muerte de su padre en 1534, su madre, doña Leonor de Zúñiga, entró en la corte como guardadamas de la infanta doña María y el propio Ercilla pasó a servir como paje al príncipe Felipe. Entiéndase, pues, que desde muy joven hubo de adiestrarse a sí mismo en la vida cortesana; y así, habiendo llegado al Perú tras las guerras de Chile, supo lograr el apoyo real desde Lima e incluso que el virrey, don García Hurtado de Mendoza, lo nombrara gentilhomme de lanza.² No es de extrañar, por ello, que, tras su regreso a España en 1563, utilizara consciente y deliberadamente su poema como instrumento de promoción personal en el entorno de Felipe II. Tan es así que, en la tercera estrofa del poema, ya se dirige al monarca, suplicando un amparo que, como sabemos, llegó mucho más allá del libro mismo:

Suplícoos, gran Felipe, que, mirada
esta labor, de vos sea recebida,
que, de todo favor necesitada,
queda, con darse a vos, favorecida.
Es relación sin corromper sacada
de la verdad, cortada a su medida;

1. Véase Ángel Montenegro Duque, «La política de Estado Universal en César y Augusto a través de la *Eneida* de Virgilio», *Revista de Estudios Políticos*, 53 (1950), pp. 57-97. Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación FFI2015-63501-P y en el CIPHON.

2. Cfr. José Toribio Medina, *Vida de Ercilla*, Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1916, pp. 98-100.

no despreciéis el don, aunque tan pobre,
para que autoridad mi verso cobre.³

Ercilla procuró reforzar ese vínculo dedicando todas y cada una de las ediciones hasta hoy descritas al rey don Felipe. No solo le dirigió aquellas impresas en Madrid, en cuya factura participó directa y personalmente –las estampadas por Pierres Cosin en 1569 y 1578, por la viuda de Alonso Gómez en 1585 y por Pedro Madrigal en 1589 y 1590–, sino también las que salieron en Salamanca, por Domingo de Portonariis, 1574; Zaragoza, por Juan Soler, 1577 y 1578; y en Lisboa, por Antonio Ribero, 1582 y 1588, que controló administrativamente, aunque no en la materialidad del libro. Hasta las impresiones de la obra hechas por Pedro Bellerio en Amberes en 1575 y 1586 aparecen asimismo dirigidas «a la sacra católica real majestad del rey don Phelippe, nuestro Señor».⁴ Para recalcar ese vínculo con la corona, en la portada de las ediciones madrileñas tiradas por Madrigal en 1589 y 1590, se estampó el escudo real con el toisón de oro.⁵

Esas mismas portadas nos informan del devenir del poeta en la corte. En la de 1569, Ercilla se presentaba como «gentilhombre de su majestad y de la boca de los serenísimos príncipes de Hungría».⁶ A decir verdad,

3. Alonso de Ercilla, *La Araucana*, ed. Isaías Lerner, Madrid, Cátedra, 2017, p. 80.

4. Para una descripción detallada de las ediciones de la obra, véase José Toribio Medina, *La Araucana. Ilustraciones*, Imprenta Elzeviriana, Santiago de Chile, 1917, pp. 1.-22 y, sobre todo, Juan Alberto Méndez Herrera, *Estudio de las ediciones de «La Araucana», con una edición crítica de la tercera parte*, Tesis de doctorado, Harvard University, 1976, pp. 1-404.

5. Como ha explicado Isabel Ostolaza, «los impresores españoles colocan el escudo imperial especialmente en las portadas de libros escolásticos que buscan la protección imperial, los que contienen la legislación emitida en sus reinos, o describen las grandes conquistas americanas» («El escudo de armas reales y su representación en Navarra. Desde el medioevo a los Borbones», *Huarte de San Juan. Geografía e Historia*, núm. 14 (2007), pp. 51-74, 54).

6. Los gentileshombres de la casa real, cargos pensados como premio o recompensa, habían de residir en la corte y acompañar al rey en tiempo de guerra y en las ceremonias públicas. Por su parte, los gentileshombres de boca, de nivel superior, servían al monarca a la mesa y tenían acceso a la sala de consulta. Cfr. Rubén

ya había pasado a Indias en 1555 con la condición de «gentilhombre de su majestad»;⁷ el cargo de gentilhombre de boca de Rodolfo y Ernesto de Austria, los príncipes de Hungría, le llegaría, sin embargo, a su vuelta y gracias a las relaciones familiares. Como vimos, su madre había sido dama de doña María de Austria –casada para entonces con Maximiliano II, emperador electo del Sacro Imperio Romano Germánico y rey de Hungría y Bohemia–, mientras que por entonces su hermana María Magdalena seguía en Viena al servicio de la emperatriz. Al poco de regresar a España en 1563, Ercilla se dirigió a Austria para buscar a su hermana, comprometida en matrimonio con don Fadrique de Portugal. Con ocasión de ese viaje y como signo de reconocimiento, los emperadores le nombraron gentilhombre de boca de los príncipes de Hungría, con todos los gajes y beneficios que el puesto conllevaba.⁸ Y es que precisamente en 1564, Rodolfo y Ernesto, hijos del emperador, archiducques de Austria y príncipes de Hungría, se trasladaron a Castilla para ser educados en la corte española. Allí permanecieron hasta 1571, y Alonso de Ercilla, que formó desde entonces parte de su séquito, recordaría ese viaje en el canto XVIII de *La Araucana*:

Vendrán a España a la sazón de Hungría
dos príncipes de alteza soberana,
hijos de César Máximo y María,
de Carlos hija y de Felipe hermana,
que, acrecentando el gozo y alegría,

Mayoral López, *La casa real de Felipe III (1598-1621). Ordenanzas y etiquetas*, Tesis de doctorado, Universidad Autónoma de Madrid, 2007, pp. 245-254.

7. Así se le identifica en la documentación correspondiente a su licencia y embarque. Cfr. «Real Cédula a los oficiales de la Casa de la Contratación para que den licencia a D. Alonso de Ercilla, para pasar a Perú y Chile», Archivo General de Indias, signatura Indiferente, 1965, L. 12, f. 337v. Véase asimismo Medina, *Vida de Ercilla*, pp. 25-27.

8. Además, en carta dirigida a su hermano, el rey Felipe II, doña María solicitaba para Ercilla «alguna cosa en las Indias, hasta cantidad de siete o ocho mil escudos», aludiendo a los servicios del poeta y de su madre. Cfr. Medina, *Vida de Ercilla*, pp. 105-106.

harán aquella corte y era ufana:
 el mayor es Rodolfo, el otro Ernesto,
 que a la fama darán materia presto.

Y de sus altas obras prometiendo
 en su pequeña edad grande esperanza,
 en años y virtud irán creciendo,
 virtud y años muy dignos de alabanza,
 en quienes se verá resplandeciendo
 un excelso valor y la crianza
 del barón Dietristán, persona dina
 de dar a tales príncipes doctrina.⁹

Prueba inequívoca de ese fuerte vínculo que le unió a la familia imperial es el hecho de que el príncipe Rodolfo actuara como testigo en su boda con doña María de Bazán.¹⁰ En 1571, cuando Felipe II dio por concluida la educación de los príncipes, estos regresaron a Viena, pues Rodolfo se disponía a ser coronado como rey de Hungría.¹¹ Precisamente ese mismo año, Ercilla elevó una petición al monarca para ingresar en la orden de Santiago, siendo ordenado en el mes de diciembre. Para cumplir con el noviciado, la cédula real y los estatutos de la orden le imponían seis meses de servicio al rey:

Cometemos y mandamos al doctor Julián Ramírez, freile de la dicha Orden, nuestro capellán, que le dé el hábito e insinia della, con las bendiciones y según e como la regla de la dicha Orden lo dispone; e dado el dicho hábito,

9. Ercilla, *La Araucana*, p. 531.

10. Da testimonio de ello el cronista –y amigo personal de Ercilla– Esteban de Garibay. Cfr. *Obras no impresas*, en Real Academia de la Historia, signatura M-RAH 9/2110-21117, vol. II; *apud* José Toribio Medina, *La Araucana. Documentos*, Santiago de Chile, Imprenta Elzevirana, 1916, p. 527.

11. Ercilla vuelve a detallar el viaje de regreso en el mismo el canto XVIII de su poema: «Serán, pues, los dos príncipes llamados / del padre Emperador, que ya aquel día / querrá dar nuevo asiento en sus estados / y hacer rey a Rodolfo de la Hungría; / así que, para Génova embarcados, / arribarán, pasando a Lombardía, / por la ribera del Danubio amena, / a su ciudad famosa de Viena» (*La Araucana*, p. 536).

como dicho es, al dicho don Alonso de Arcilla, que vaya a estar e residir y esté e resida en nuestras galeras seis meses cumplidos y que dello tome testimonio del nuestro Capitán General dellas, e con él se vaya al convento de Uclés y esté en él el año de su aprobación, aprendiendo la regla de la dicha Orden y las asperezas e cerimonias y las otras cosas que como caballero della debe saber.¹²

El nuevo caballero no pudo cumplir con sus obligaciones hasta 1574, cuando se asentó primero en las galeras de Cartagena, para pasar luego a Nápoles. Allí siguió hasta la primavera de 1575, dirigiéndose luego a Roma para ser recibido por el pontífice Gregorio XIII. Su viaje siguió por el norte de Italia y, a finales de ese mismo año, se encontraba ya en Viena, donde acudió para reforzar los lazos con sus protectores. De hecho, pudo asistir a la coronación del archiduque Rodolfo como rey de Bohemia el 9 de septiembre de 1575 y días más tarde, el 27 de septiembre, a su elección como heredero del Sacro Imperio en Ratisbona. Todo lo detalla el cronista Garibay:

A todos estos actos, de tanta majestad y grandeza, fue presente este caballero, con tal aceptación de todos, que, como llevando la falda al rey electo, entrase en el dicho lugar de la elección, le dieron permiso para que se hallase presente a todo, por particular gracia y merced, como a camarero del rey electo, y así vio ocularmente todo esto, como caballero bien quisto con todos. Después discurrió por muchas provincias de Alemaña, en especial por las de Estiria y Carintia, hasta acercarse a la de Tracia. Y, dándole el mesmo emperador Maximiliano licencia para traer 12 caballos y otras cosas a España por su carta imperial, fecha en Viena de Austria, en 3 de mayo del dicho año de 76, sellada con su sello imperial, en que le intitula Camarero del Serenísimo Príncipe Rodolfo, su hijo, rey de romanos y de Hungría y Bohemia, vino a Italia, tocando en el Trivili, y de allí tornó a España sexta vez, en el año siguiente de 1577.¹³

Y, en efecto, en la portada de la *Primera y segunda parte de La Araucana*, impresa por Pierre Cosin en 1578, lo vemos exhibir su nueva condición de «caballero de la orden de Santiago, gentilhombre de la

12. Medina, *La Araucana. Documentos*, p. 169.

13. Medina, *La Araucana. Documentos*, pp. 526-527.

cámara de la majestad del emperador», ya que, tras la muerte de su padre el 12 de octubre de 1572, Rodolfo fue coronado definitivamente emperador del Sacro Imperio.

UN EJEMPLAR ÚNICO

Todas y cada una de las impresiones de *La Araucana* hasta ahora descritas, como antes se apuntó, están dedicadas a Felipe II. No obstante, la Kaiserlich und königlich Hofbibliothek, la Imperial y real Biblioteca de la Corte —que actualmente forma parte de la Österreichische Nationalbibliothek, la Biblioteca Nacional de Austria, en Viena—, conserva un ejemplar en 4º del poema impreso en 1578 con la signatura *38.R.97.(Vol.1), cuya portada rompe con esa rígida norma, pues la obra se dirige al emperador Rodolfo II:

☞ SEGVNDA PAR- | TE DE LA ARAVCANA DE | Don Alonso de Ercilla y Cuñiga, Cauallero de | la orden de Santiago, gentilhombre de | la camara de la Magestad del | Emperador nuestro | Señor. | [Marca del impresor] | EN MADRID, | En casa de Pierres Cosin impresor. | Año, 1578.

Se trata, claro está, de un ejemplar correspondiente a la primera edición de la segunda parte estampada por Pierres Cosin en 1578. Ese año el impresor francés lanzó una edición en 8º de la obra y otra en 4º, a la que pertenecería este ejemplar.¹⁴ Sin embargo, la gran mayoría de ejemplares conservados de esa edición en 4º incluyen el texto de la primera parte con portada, preliminares y colofón distintos. En los ejemplares de esa edición la portada general es la siguiente:

PRIMERA Y SEGVN | DA PARTE DE LA ARAVCANA, |de don Alonso de Ercilla y çuñiga, Cauallero | dela Orden de Santiago, gentil hombre | dela camara dela Magestad | del Emperador. | [Flor de lis] | DIRIGIDA A LA DEL REY |

14. Cfr. Méndez Herrera, *Estudio de las ediciones de «La Araucana»*, pp. 56-116. Sobre Cosin, véase Mercedes Agulló Cobo «El francés Pierres Cosin, impresor madrileño», *Pliegos de bibliofilia*, núm. 27 (2004), pp. 15-34.

don Phelippe nuestro Señor. | [Marca del impresor] | *EN MADRID.* | En casa de Pierres Cosin Impresor. | Año. 1578. | *Con priuilegio de Castilla, y de Aragon.*

Además, la portada correspondiente a la segunda parte es bien distinta a la vienesa:

SEGVNDA PARTE | DE LA ARAVCANA, DE DON | Alonso de Ercilla y çuñiga, Cauallero de la or/ | den de Santiago, gentil hombre dela | camara dela Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDA A LA DEL REY* | *don Phelippe nuestro Señor.* | [Marca del impresor] | *EN MADRID.* | En casa de Pierres Cosin. | Año 1578. | *Con priuilegio de Castilla, y de Aragon.*

No obstante, en la Biblioteca de San Lorenzo el Real de El Escorial se custodia, con la signatura 39-II-22 (1º), otro ejemplar con portada y preliminares distintos, aunque más próximos a la composición del ejemplar austriaco:

SEGVNDA PAR- | TE DE LA ARAVCANA, DE | don Alonso de Ercilla y çuñiga, criado | de su Magestad y gentil hombre dela | camara del Emperador. | *DIRIGIDA A LA S.C.R.M. del Rey* | *don Phelippe nuestro Señor.* | [Marca del impresor] | *EN MADRID.* | En casa de Pierres Cosin Impresor. | Año. 1578. | *Con privilegio de Castilla, y de Aragon.*¹⁵

También coinciden los ejemplares vienés y escurialense en la disposición de los preliminares:

<i>Pliego</i>	<i>El Escorial</i>	<i>K.K. Hofbibliothek</i>
[*1r]	Portada de la Segunda Parte	Portada de la Segunda Parte
[*1v]	En blanco	En blanco
*2r	Privilegio para Castilla	Privilegio para Castilla
[*3r-v]	Privilegio para Aragón	Privilegio para Aragón

15. Méndez Herrera, *Estudio de las ediciones de «La Araucana»*, pp. 85-87 ha sido el único que diera noticia de la existencia de este ejemplar escurialense.

[*4r]	Aprobación	En blanco
[*4v]	Dedicatoria a Felipe II 15 de junio de 1578	Dedicatoria a Rodolfo II 20 de junio de 1578
[*5r]	Retrato de Ercilla	Retrato de Ercilla
[*5v]	En blanco	En blanco
[*6r]	En blanco	En blanco
[*6v] A2	Soneto del duque de Medinaceli	Soneto del duque de Medinaceli
A	Prólogo de la segunda parte	Prólogo de la segunda parte

Frente a esta composición, la de los preliminares de la mayoría de las ediciones en 4º de 1578 presenta múltiples diferencias, acaso como consecuencia de haber sumado las dos partes del poema en un solo volumen, quedando del siguiente modo:

[A1r]	Portada
[A1v]	En blanco
[A2r]	Privilegio para Castilla
[A2v]	Aprobación
A3	Privilegio para Aragón
[A4r]	En blanco
[A4v]	Dedicatoria a Felipe II
[A5r]	Prólogo
[A6r-A7r]	Declaración de algunas cosas de esta obra
[A7v]	Soneto del Duque de Medinaceli
[A8r]	En blanco
[A8v]	Retrato de Ercilla ¹⁶

16. Esta es la disposición de los ejemplares que he podido cotejar directamente (Biblioteca Nacional de España, signaturas R/9127 y R/13198, Biblioteca de la Uni-

Aunque ubicado en diversos lugares, el retrato de Ercilla que reproducen todas las impresiones es siempre el mismo, aun cuando el ejemplar austriaco muestre la singularidad de tener la cruz de Santiago que aparece en el pecho pintada a mano en color rojo.¹⁷ Por su parte, el texto de la dedicatoria al emperador Rodolfo es el que sigue en el ejemplar de Viena:

A LA SACRA CATÓLICA REAL MAJESTAD

del emperador Rodolfo, nuestro señor

No es poco atrevimiento el mío en ofrecer a vuestra majestad este libro, pero, como criado acostumbrado a rescebir siempre merced de mano tan larga, juntándose con esto ser la historia toda de atrevimientos y osadías, se me ha pegado tanto de ella que oso poner delante de tan gran majestad este tributo y obra tan humilde, la cual prosigue a la primera parte de *La Araucana*, que ya vuestra majestad me hizo merced de favorecer, con lo cual se ha sustentado hasta ahora. Suplico a vuestra majestad la acepte, pues esto solo bastará para que ninguno se le atreva, viéndola recebida de un tan poderoso príncipe, cuya sacra católica real majestad nuestro Señor guarde, con acrecentamiento del Sacro Imperio y mayores reinos y señoríos, como los criados de vuestra majestad deseamos. En Madrid, a veinte de junio de 1578 años.

versidad de Granada, signatura BHR/A-040-316 y Biblioteca de Catalunya, signaturas Bon. 7-III-43 y Bon. 7-III-44) y la de los ejemplares que describe Méndez Herrera, *Estudio de las ediciones de «La Araucana»*, pp. 80-84 (Houghton Library, signaturas *SC5 Er 217A 1578 A y *Sc5 Er 217A 1578b B, John Carter Brown Library B578 E 65 p, Hispanic Society of America, signatura PQ 6389.A2 1578b y New York Public Library, signatura *KB 1578 Ercilla).

17. Esa misma coloración se aprecia en el ejemplar en 8º de 1578 custodiado en la Biblioteca Nacional de España con la signatura R/2398. El retrato ha sido atribuido a Antonio de Arfe o, más generalmente, a su hijo Juan. Véase al respecto Juan A. Ceán Bermúdez, *Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las bellas artes en España*, Madrid, Imprenta de la viuda de Ibarra, 1800, I, p. 65; Pérez Pastor, *Bibliografía madrileña (Siglo XVI)*, Madrid, Tipografía de los Huérfanos, 1891, p. 1578, n. 124; Narciso Sentenach, *Bosquejo histórico sobre la orfebrería española*, Madrid, Imprenta de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1909, p. 107; Medina, *Vida de Ercilla*, pp. 246-247; Francisco J. Sánchez Cantón, *Los Arfes. Escultores de plata y oro (1501-1613)*, Madrid, Saturnino Calleja, 1920, p. 54.

Sacra católica real majestad, criado de vuestra majestad, que sus imperiales manos besa, don Alonso de Ercilla.¹⁸

La dedicatoria a Felipe II es compartida por el resto de ejemplares, incluido el escurialense:

SACRA CATÓLICA REAL MAJESTAD

Bien sé que es mayor atrevimiento dirigir a vuestra majestad mis obras que sacarlas al juicio de un mundo como el que hoy tenemos; mas, como en mí no hay parte que no esté ofrecida a vuestra majestad, como a fin donde todos los míos van enderezados, oso ponerle delante este pequeño tributo. Suplico a vuestra majestad se sirva de mi trabajo, pues no puedo quedar satisfecho de él hasta que vuestra majestad le dé por bueno, dejándome remunerado con aceptarle, y la obra amparada y defendida de las objeciones que se le podían poner. Nuestro Señor la sacra católica real persona, etc.

En Madrid, a 15 de junio. Año 1578.

Sacra católica real majestad, criado de vuestra majestad, que sus reales manos besa, don Alonso de Ercilla

En todos los testimonios que nos han llegado, el texto de la segunda parte de *La Araucana* va foliado desde el folio 3 al 169, conformándose en los pliegos *A3r-Y1r*.¹⁹ La composición tipográfica del texto es

18. Modernizo la ortografía y resuelvo las abreviaturas en la transcripción del texto. En el mismo entorno de Ercilla, Cristóbal Mosquera de Figueroa, autor del elogio del poeta que se incluyó en *La Araucana* a partir de la impresión de 1589, también dirigió al emperador su obra *El conde Trivulcio, caballero mayor de la Emperatriz, pidió al excelentísimo marqués de Santa Cruz su retrato y armas, por orden de la Majestad del Emperador Rodolfo segundo de Alemania y Rey de Bohemia y de Hungría*, de 1586. Cfr. J. Ignacio Díez, «Un prosímico panegírico de Cristóbal Mosquera de Figueroa: el *Elogio al retrato de don Álvaro de Bazán*», *Criticón*, 132 (2018), pp. 93-106.

19. Las signaturas de los cuadernos correspondientes al texto de la segunda parte comienzan con *A3* [f. 3r] y siguen con *B* [f. 9r], *C* [f. 17r], *D* [f. 25r], *E* [f. 33r], *F* [f. 41r], *G* [f. 49r], *H* [f. 57r], *I* [f. 65r], *K* [f. 73r], *L* [f. 81r], *M* [f. 89r], *N* [f. 97r], *O* [f. 105r], *P* [f. 113r], *Q* [f. 121r], *R* [f. 129r], *S* [f. 137r], *T* [f. 145r], *V* [f. 153r], *X* [f. 161r] e *Y* [f. 169r].

la misma en todos los ejemplares, aun cuando se trate –como poco– de emisiones diversas con estados distintos.²⁰ Los pliegos coinciden en ambas formas, en numeración, disposición y hasta en erratas. No obstante, se aprecian notables variaciones no solo en las grafías y la puntuación, sino también en lecturas concretas e incluso variantes textuales significativas que afectan a la materialidad del texto en algunos pasajes.²¹ En estos casos, los ejemplares de Viena y El Escorial vienen a coincidir, frente a las lecturas del resto de ejemplares impresos por Cosin en 4º en 1578. Pero hasta donde he podido en este momento cotejar, se aprecian también variantes entre esos dos volúmenes singulares.²² Puede asegurarse que esas variantes se deben al propio Ercilla, que trabajó a pie de imprenta, puliendo y enmendado el texto a medida que se imprimía, hasta el punto de generar cambios casi en cada cuadernillo de cada ejemplar. No obstante, llama enormemente la atención que, en varias planas ya compuestas por los cajistas, se introdujeran cambios abundantes que solo afectaban a la puntuación y aun a la acentuación del texto.

Por su parte, los textos de colofón vuelven a ser distintos en cada caso:

<i>Pliego</i>	<i>El Escorial</i>	<i>K.K. Hofbibliothek</i>	<i>Pliego</i>	<i>Otros ejemplares en 4º 1578</i>
Y1v	Soneto de don García Hurtado de Mendoza	Soneto de don García Hurtado de Mendoza	Y1v	En blanco

20. Para la definición de *emisión* y *estado* en la producción libraria del XVI, véase Jaime Moll, «Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española*, LIX, 216 (1979), pp. 49-107, pp. 59-76.

21. Méndez Herrera, *Estudio de las ediciones de «La Araucana»*, pp. 94-105 hace un registro de estas variantes y coincidencias.

22. Así, por ejemplo, en el segundo verso de la estrofa cincuenta y tres y última del canto XXIX, el texto austriaco lee «y furia arrebatada», frente al resto, que trae «y furia acelerada».

Y2r	Soneto de don Juan Fernández de Liébana	Soneto de don Juan Fernández de Liébana	Y2r	Privilegio para Indias
Y2v	Soneto de don Felipe Hurtado de Mendoza	Soneto de don Felipe Hurtado de Mendoza		
Y3r	Tabla de las cosas notables deste libro	Tabla de las cosas notables deste libro	Y3r	Tabla de las cosas notables que hay en esta primera parte de la Araucana
Y4v	Soneto en modo de dialago [<i>sic</i>] de de [<i>sic</i>] un amigo	En blanco	Y4r	Tabla de las cosas notables que se tratan en la segunda parte deste libro
			Y4v	Colofón: «ACA-BOSE DE IMPRIMIR LA PRI- / mera y segunda parte dela Araucana en Ma- / drid en casa de Fierres Cosin Año / mil y quinientos setenta / y ocho».

RAZONES EDITORIALES Y CORTESANAS

La cronología de esa sucesión editorial viene marcada por las mismas fechas que ofrece cada testimonio. Así, la dedicatoria a Felipe II está firmada en el ejemplar escurialense –y, consecuentemente, en los demás–

el 15 de junio de 1578, mientras que la dedicatoria al emperador Rodolfo II tiene fecha de cinco días después, el 20 de junio. Al tiempo, el privilegio real para las Indias, que se incorporó en los preliminares del grueso de ejemplares estampados por Cosin y no se encuentra en los dos anteriores, fue firmado por el secretario Antonio de Eraso el 29 de julio de 1578. Como ha explicado Juan Alberto Méndez Herrera, en la versión definitiva de esta edición «se habría relegado los preliminares legales y encomiásticos a la primera sección de la obra y se habría rehecho el último cuadernillo para dar cabida al privilegio de Indias del 29 de julio de 1578 y a las tablas de ambas partes de la obra. Además, en el índice de la Segunda Parte se habrían incluido referencias en la letra “C” que no aparecían en 1578a ni en 1578 BE». ²³

En efecto, la composición tipográfica de las portadas de El Escorial y Viena resulta similar, aunque cambie su contenido para ajustarlo al destinatario: en la primera, Ercilla se presenta como «criado de su majestad y gentilhombre de la cámara del Emperador» y, en la segunda, como «caballero de la orden de Santiago, gentilhombre de la cámara de la majestad del emperador, nuestro señor». La disposición se altera en la versión definitiva y también los atributos del autor, ahora identificado como «caballero de la orden de Santiago, gentilhombre de la cámara de la majestad del Emperador». Fuera de otros mínimos cambios tipográficos, en el texto dirigido a Rodolfo II se prescinde de la indicación legal: «Con privilegio de Castilla y de Aragón».

También la dedicatoria a Felipe II fue compuesta de nuevo para esa edición definitiva, pues en El Escorial se lee «15. de Iunio. Año 1578» y los otros ejemplares de 1758 leen «quinze de Iunio. Año 1578». El prólogo de Ercilla para la segunda parte de su poema fue asimismo compaginado de manera diversa por los cajistas, aunque casi a plana y renglón, circunstancia que el autor aprovechó para introducir algunas variantes y enmendar una errata:

23. Méndez Herrera, *Estudio de las ediciones de «La Araucana»*, p. 106. Entiéndase que 1578^a es la edición en 8º, mientras que el ejemplar BE es el de El Escorial.

El Escorial y K.K. Hofbibliothek *Otros ejemplares en 4º 1578*

y haber de caminar siempre por el rigor de una verdad tan desierta y estéril

riqueza (pues de su voluntad ellos mismos han abrasado las casas y haciendas que tenían porque no venga a gozarlas el enemigo), mas solo defienden unos terrones estériles y secos

a todos le ofrezco

y haber de caminar siempre por el rigor de una verdad y camino tan desierto y estéril

riquezas (pues de su voluntad ellos mismos han abrasado las casas y haciendas que tenían (por no dejar que gozar al enemigo), mas solo defienden unos terrones secos²⁴

a todos le ofrezco

La composición del soneto del duque de Medinaceli se mantuvo inalterable en todos los ejemplares, aunque se introdujeron cuatro variantes, debidas –a no dudarlo– al propio autor, ya que la caja es la misma: *sujeto* por *sujepto* (v. 1), *efeto* por *efecto* (v. 4), *perfeto* por *perfecto* (v. 8) y *las Musas consagrado* por *las Musas coronado* (v. 14).

Los textos incorporados al colofón de los ejemplares escurialense y vienes tienen también su singularidad, pues aparecen tres sonetos que proceden de los preliminares de la impresión hecha en 8º por Pierres Cosin ese mismo año de 1578, que luego desaparecerían de la definitiva estampación en 4º: el «Soneto de don García Hurtado de Mendoza, general en la jornada de Arauco», el «Soneto de Juan Fernández de Liébana» y el «Soneto de don Felipe Hurtado de Mendoza, capitán de infantería en la jornada de Arauco, a don Alonso de Ercilla». Por último, la tabla final, que Viena y El Escorial se denomina «Tabla de las cosas notables deste libro» pasará luego a llamarse «Tabla de las cosas notables que se tratan en la segunda parte deste libro»,²⁵ e incorpora los contenidos

24. En la nueva composición y versión, como puede apreciarse, se dejó un paréntesis de apertura impertinente.

25. La «Tabla» de los volúmenes conservados en la biblioteca de El Escorial y en la de Viena recoge únicamente los contenidos referidos a la segunda parte de *La Araucana*.

correspondientes a la letra «C», que hubieron de omitirse por error en el ejemplar de 1578 en 8º que sirvió como pauta para componer esos dos ejemplares singulares que estamos estudiando.²⁶

Como consecuencia de esos cambios, en los testimonios de El Escorial y Viena se aprecian errores en las firmas de los pliegos correspondientes a los preliminares y al colofón. Para los preliminares, se dispuso un cuadernillo de seis folios, cuya primera firma expresa es «*2r». Sin embargo, dado que el texto de la segunda parte del poema comenzaba con la firma «A3», hubo de considerarse necesario introducir la firma A, y así se hizo, pues en el folio que debería corresponder a *6v, con el soneto del duque de Medinaceli, se indica al pie del mismo la firma «A2». Aun así, en el siguiente folio –el inmediatamente anterior al comienzo del canto XVI– se indica como firma «A». A su vez, el canto XXIX termina en el folio 169r, firma Y1r, por lo que se aprovechó la vuelta del folio para iniciar los textos de colofón con el soneto de don García Hurtado de Mendoza. Ello debió motivar el error por el que el folio Y3v presenta la firma «Y4» en los dos ejemplares que estamos describiendo. Tales errores se resolvieron en la versión definitiva de 1578.

Lo que, en principio, parece más probable es que Ercilla y Cosin, tras haber concluido la impresión en 8º de 1578, decidieran hacer otra en 4º que pudiera funcionar comercialmente bien como un volumen conjunto con la primera y segunda parte, bien con la segunda parte exenta. De este modo, la primera y la segunda parte se compondrían de manera independiente y acaso simultáneamente, dejando dos folios para incluir la portada y el prólogo, ya que el texto comienza en el folio 3r y con la firma A3. Una vez compuesto el texto, Ercilla habría decidido preparar algunos ejemplares singulares para presentarlos respectivamente a Felipe II y al emperador Rodolfo. Para ello ordenó que se compusieran portadas *ex profeso*, tomó los privilegios de los que ya disponía, los de Castilla y Aragón, añadió el prólogo, hizo que se coloreara la cruz en

26. Cfr. Al respecto Méndez Herrera, *Estudio de las ediciones de «La Araucana»*, p. 105.

su retrato, antepuso el soneto de don Juan de la Cerda y Portugal, duque de Medinaceli, adornándose con el elogio de un magnate y compuso las dedicatorias para ambos monarcas. Para los textos de colofón, acudió a los preliminares de la edición en 8º, salida ese mismo año, incluyendo tres de sus sonetos y la «Tabla de las cosas notables deste libro», restringida a la segunda parte.

Además de futuros intereses venales, Ercilla quiso preparar un volumen exento de la segunda parte de la obra para presentarlo a sus dos monarcas, a los que ya había dirigido la primera. Si Felipe II era el destinatario expreso de la impresión salida en 1569, a la protección del emperador alude en la nueva dedicatoria, subrayando que este libro «prosi-gue a la primera parte de *La Araucana*, que ya vuestra majestad me hizo merced de favorecer, con lo cual se ha sustentado hasta ahora». La tirada que hubo de hacerse hubo de ser mínima o, acaso, única, pues no deja de ser significativo que cada uno de estos dos ejemplares se conserve en la biblioteca personal de cada receptor, la de San Lorenzo el Real de El Escorial en el caso de Felipe II y la K.K. Hofbibliothek de Viena para Rodolfo II. No solo eso, en la hoja de guarda inicial del volumen vienés, ricamente encuadernado, arriba a la derecha, se lee una anotación singular con letra del siglo XVI: «el Emperador». Cabría deducir que el ejemplar fue propiedad del emperador Rodolfo, para el que Ercilla habría hecho imprimir un volumen que le estaba particularmente dirigido como signo de agradecimiento por su amparo en las cortes castellana y austriaca.